叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 1 个章节

**1.** 猴子的自传(the Autobiography Of A Monkey) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 猴子的自传(The Autobiography of a Monkey)
## 第1/1页

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒɡrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki]
**THE AUTOBIOGRAPHY OF A MONKEY**
这 自传 的 一个 猴

猴子的自传

[faʊnd] [ænd; ənd] ['piktʃəd]
**FOUND AND PICTURED**
成立 和 如图所示

已找到并拍照

[baɪ][hai] . ['meɪə(r)]
**BY HY . MAYER**
经过 嗨 . 市长

作者：HY. MAYER

['vɜːrsəz] [baɪ] ['ælbət] ['bɪɡəˌloʊ] [peɪn]
**VERSES BY ALBERT BIGELOW PAINE**
诗句 经过 阿尔伯特 比格罗 疼痛

阿尔伯特·比格洛·潘恩的诗

[njuː] [jɔːk] [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['rʌsəl]
**NEW YORK R . H . RUSSELL**
新的 约克 拉 . H . 罗素

纽约 RH 罗素

-
**MDCCCXCVII**
-

MDCCCXCVII

['kɒpiraɪt] -
**Copyright 1897**
版权 -

版权所有 1897 年

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['rɒbət] ['haʊəd] ['rʌsəl]
**ROBERT HOWARD RUSSELL**
罗伯特 霍华德 罗素

罗伯特·霍华德·拉塞尔

[pɑːt] [fɜːst] .
**Part First .**
部分 第一的 .

第一部分。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
**THE DEPARTURE FROM THE FOREST .**
这 离开 从 这 森林 .

离开森林。

['dʌbljuː]
**W**
W

W

---

[hɪə(r)][ðə; ði] [lait] [lɑːfs] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɒps]

**here the light laughs in through the tree - tops**

这里 这 光 笑声 在 通过 这 树 - 最高额

阳光透过树梢洒进来，发出阵阵笑声。

---

[ænd; ənd] [spɔːts] [wɪð] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [gleɪd] ,

**And sports with the tangled glade ,**

和 运动的 和 这 纠缠不清 林间空地 ,

还有与错综复杂的林间空地进行的运动,

---

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][æn; ən]['æfrik] ['fɒrɪst]

**In the depths of an Afric forest**

在 这 深度 的 一个 非洲 森林

在非洲森林的深处

---

[maɪ] ['ɜːliɪst] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)][leɪd] .

**My earliest scenes were laid .**

我的 最早 场景 是 铺设 .

我最早的场景已经搭建完毕。

---

[ai]

**I**

我

我

---

[en][ə; eɪ]['baʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meri] [wɪð] ['smaɪlæks]

**n a bower that was merry with smilax**

n 一个 凉亭 那 曾是 欢乐 和 菝葜

那座凉亭里满是菝葜

---

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['grɪməs] [ɒv; əv][nəʊ] - [weə(r)] , [ai] [wəʊk]

**From the grimace of no - where , I woke**

从 这 鬼脸 的 不 - 在哪里 , 我 觉醒

我从虚无缥缈的阴影中醒来

---

[ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv]['eɪprəl]

**I was born on the first day of April**

我 曾是 出生 在 这 第一的 天 的 四月

我出生于四月一日。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][dʒəʊk] .

**And they called me a jungle joke .**

和 他们 称为 我 一个 丛林 开玩笑 .

他们说我简直就是个丛林笑话。

---

[ə; eɪ]

**A**

一个

一个

---

[ˌɛn'diː][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] —

**nd the voices of birds were about me —**

和 这 声音 的 鸟类 是 关于 我 —

鸟儿的鸣叫声萦绕着我——

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [wɪŋ] ;

**And the beat and the flutter of wing ;**

和 这 打 和 这 扑 的 翼 ;

还有翅膀的拍打和扑动;

[waɪl] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌmpɪt]
**While morning returned at the trumpet**
尽管 早晨 返回 在 这 喇叭

当晨曦伴着号角声重返大地

[ɒv; əv] ['tʌski] , ['aʊə(r)] ['elɪfənt] [kɪŋ] .
**Of Tusky , our elephant king .**
的 塔斯基 , 我们的 大象 国王 .

这是我们象王塔斯基。

[em]
**M**
M

M

[waɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ kruːn ] [əʊld] ['beldəm]
**y nurse was a crooning old beldame**
是 护士 曾是 一个 低吟浅唱 老的 贝尔达姆

我的护士是个爱哼歌的老太太

[huː] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz]
**Who gazed in the palms of my hands**
WHO 凝视 在 这 棕榈树 的 我的 双手

谁凝视着我的手掌

[ænd; ənd] [ vau ] [ai][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l]
**And vowed I was destined to travel**
和 发誓 我 曾是 注定 到 旅行

我发誓我注定要旅行

[ɪn] ['meni] [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [lændz] .
**In many and marvellous lands .**
在 许多 和 奇妙 土地 .

在众多奇妙的土地上。

[biː]
**B**
B

B

[ʌt]['lɪt(ə)l][ai] [ hiːd ] [hɜː(r); hə(r)] ['krəʊkɪŋ] ,
**ut little I heeded her croaking ,**
ut 小的 我 听从了 她 呱呱叫 ,

但我对她嘶哑的叫声几乎充耳不闻。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ 'gæmbəl ] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] ,
**For I gamboled the whole day long ,**
为了 我 嬉戏 这 所有的 天 长的 ,

因为我整天都在嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [baɪ][maɪ][teɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] - [tɒp] ,
**And swung by my tail from the tree - top ,**
和 摇摆 经过 我的 尾巴 从 这 树 - 顶部 ,

然后我从树顶上荡了下来，尾巴就这么挂在树上。

[ɔː(r)][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [sɒŋ] .
**Or joined in the jungle song .**
或者 加入 在 这 丛林 歌曲 .

或者加入到丛林之歌中。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .
**THE SONG OF THE JUNGLE .**
这 歌曲 的 这 丛林 .

丛林之歌。

[ðə; ði] ['elɪfənt] :
**The Elephant :**
这 大象 :

大象：

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [pleɪn] !
**Oh , I am the lord of the forest and plain !**
哦 , 我 是 这 主 的 这 森林 和 清楚的 !

哦，我是森林和平原之主！

[ðə; ði]['laɪən] , [t'aɪgəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :
**The Lion , Tigers , etc . :**
这 狮子 , 老虎队 , ETC . :

狮子、老虎等：

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [ək'nɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [reɪn] !
**And we are the beasts that acknowledge your reign !**
和 我们 是 这 野兽 那 承认 你的 在位 !

而我们，就是那些承认你统治的野兽！

[ðə; ði] [bɝdz] :
**The Birds :**
这 鸟类 :

群鸟：

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ðæt] [kʌm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][kɔːl] !
**And we are the minstrels that come at your call !**
和 我们 是 这 吟游诗人 那 来 在 你的 称呼 !

我们就是应您召唤而来的吟游诗人！

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] :
**The Monkeys :**
这 猴子 :

猴子们：

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒestə(r)] [ðæt] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl] !
**And we are the jesters that laugh at you all !**
和 我们 是 这 小丑 那 笑 在 你 全部 !

而我们就是那些嘲笑你们的小丑！

['kɔːrəs] , [ɔːl] —
**Chorus , All —**
合唱 , 全部 —

合唱，全体——

[əʊ] , [jes] !
**Oh , yes !**
哦 , 是的 !

哦是的！

[əʊ] , [jes] !
**Oh , yes !**
哦 , 是的 !

哦是的！

[əʊ] , [jes] !
**Oh , yes !**
哦 , 是的 !

哦是的！

[əʊ] , [jes] !
**Oh , yes !**
哦 , 是的 !

哦是的！

[ðə; ði] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] —
**The tribes of the jungle are we —**
这 部落 的 这 丛林 是 我们 —

丛林部落就是我们——

---

['aʊə(r)] [həʊm] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːksəm] ['wɪldənəs]
**Our home is the darksome wilderness**
我们的 家 是 这 黑暗的 荒野

我们的家是幽暗的荒野

---

[ðæt] ['nevə(r)][ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [siː] .
**That never a man shall see .**
那 绝不 一个 男人 将 看 .

那将永远不为人知。

---

[ðə; ði] ['elɪfənt] :
**The Elephant :**
这 大象 :

大象：

---

[əʊ] , [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][wɒz; wəz] [ment] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɪl] !
**Oh , the jungle was meant and was made for my will !**
哦 , 这 丛林 曾是 意思是 和 曾是 制成 为了 我的 将要 !

哦，这片丛林仿佛就是为我而造的，完全符合我的意志！

---

[ðə; ði]['laɪənz] , [t'aɪgəz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . :
**The Lions , Tigers , etc . :**
这 狮子 , 老虎队 , ETC . :

狮子、老虎等等：

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪl] !
**For the sport of the chase and the zest of the kill !**
为了 这 运动 的 这 追赶 和 这 热情 的 这 杀 !

为了追逐的乐趣和杀戮的快感！

---

[ðə; ði] [bɝdz] :
**The Birds :**
这 鸟类 :

群鸟：

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [sɒŋ] !
**For the beating of wings and the echo of song !**
为了 这 殴打 的 翅膀 和 这 回声 的 歌曲 !

为了翅膀的拍打和歌声的回响！

---

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] :
**The Monkeys :**
这 猴子 :

猴子们：

---

[fɔː(r); fə(r)]['gæmb(ə)l][ænd; ənd] ['grɪməs] [ðə; ði] [həʊl] ['siːz(ə)n] [lɒŋ] !
**For gambol and grimace the whole season long !**
为了 嬉戏 和 鬼脸 这 所有的 季节 长的 !

整个赛季都在嬉戏打闹！

---

['kɔːrəs] , [ɔːl] :
**Chorus , All :**
合唱 , 全部 :

全体合唱：

---

[hə'rɑː] !
**Hurrah !**
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑː] !
**Hurrah !**
欢呼 !

欢呼！

---

[hə'rɑː] !
**Hurrah !**
欢呼 !

欢呼！

---

[əʊ] , [jes] !
**Oh , yes !**
哦 , 是的 !

哦是的！

---

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] [ðæt] [biː; bi]
**For all of the tribes that be**
为了 全部 的 这 部落 那 是

对于所有部落而言

---

[wɪð] [hoʊmz] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['wɪldənəs]
**With homes in the tangled wilderness**
和 房屋 在 这 纠缠不清 荒野

在错综复杂的荒野中拥有家园

---

[ðæt] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [siː] .
**That never a man shall see .**
那 绝不 一个 男人 将 看 .

那将永远不为人知。

---

[biː]
**B**
B

B

---

[ʌt] , [ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] !
**ut , alas , for the boasts of the jungle !**
ut , 唉 , 为了 这 吹嘘 的 这 丛林 !

但是，唉，丛林的吹嘘终究是空谈！

---

[ðə; ði] [men] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wʌn] [deɪ] ,
**The men came among us one day ,**
这 男人 来了 之中 我们 一 天 ,

有一天，这些人来到了我们中间。

---

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒks] [ðæt] [meɪd] ['mjuːzɪk]
**And one with a box that made music**
和 一 和 一个 盒子 那 制成 音乐

还有一个盒子，里面装着能播放音乐的东西。

---

[ in'tais ] ['fuːlɪʃ] ['mʌŋkiz] [ə'weɪ] .
**Enticed foolish monkeys away .**
诱人的 愚蠢 猴子 离开 .

引诱愚蠢的猴子离开。

---

[tiː]
**T**
T

T

---

[hiː; hi] [bɜdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
**he birds and the beasts of the forest**
他 鸟类 和 这 野兽 的 这 森林

森林里的鸟兽

[wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [sɒŋ] ,
**Were mute at the marvellous song ,**
是 沉默的 在 这 奇妙 歌曲 ，

我们被这美妙的歌声惊得说不出话来。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] —
**But the monkeys crept out of the tree - tops —**
但 这 猴子 悄悄地爬 出去 的 这 树 - 最高额 —

但猴子们却从树梢上爬了下来——

---

[æn; ən] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [θrɒŋ] .
**An eager and wondering throng .**
一个 渴望的 和 好奇 人群 .

一群充满好奇和渴望的人群。

---

[tiː]
**T**
T

T

---

[hiː; hi] [bɝdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
**he birds and the beasts of the forest**
他 鸟类 和 这 野兽 的 这 森林

森林里的鸟兽

---

[kept] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ðæt] [deɪ] ,
**Kept hidden and silent that day ,**
保留 隐 和 沉默的 那 天 ，

那天，他一直躲藏着，一言不发。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [fəʊk] [fɔːmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n]
**But the monkey - folk formed a procession**
但 这 猴 - 民间 形成 一个 游行

但猴族们组成了一支队伍。

---

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ə'weɪ] .
**And followed the minstrel away .**
和 随后 这 吟游诗人 离开 .

于是，他便跟着吟游诗人走了。

---

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

---

[ˌɛn'diː] [ðʌs] [dɪd] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
**nd thus did we give up the forest**
和 因此 做过 我们 给 向上 这 森林

于是，我们放弃了那片森林。

---

[tuː; tə] [dwel] [wɪð] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] , [ðə; ði] [men] —
**To dwell with our brothers , the men —**
到 住 和 我们的 兄弟 ， 这 男人 —

与我们的兄弟们，男人们——

---

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l] !
**Farewell to the beautiful jungle !**
告别 到 这 美丽的 丛林 ！

再见了，美丽的丛林！

---

- [twɒz] [lɒŋ] [eə(r)] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
**' Twas long ere I saw it again !**
- 那是 长的 埃雷 我 锯 它 再次 ！

好久没见到它了！

[pɑ:t] ['sekənd] .
**Part Second .**
部分 第二 .

第二部分。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [men] .
**THE WAYS OF MEN .**
这 方式 的 男士 .

人之道。

[ti:]
**T**
T

T

[hen] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] ['dɪstənt] ['kʌntri]
**hen away to a far distant country**
母鸡 离开 到 一个 远的 遥远 国家

母鸡飞往遥远的国家

[ɒn] [ə; eɪ] [drɪft] [ðæt] [ðeɪ] [sed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
**On a drift that they said was a ship ,**
在 一个 漂移 那 他们 说 曾是 一个 船 ,

他们说，那是一艘漂流物，

[ænd; ənd] [ai] ['stʌdid] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɑ:stə(r)]
**And I studied the ways of my master**
和 我 研究 这 方式 的 我的 掌握

我学习了我师父的教诲。

[ænd; ənd] ['prɑfɪtid] [mʌtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [trɪp] .
**And profited much by the trip .**
和 获利 很多 经过 这 旅行 .

这次旅行让他受益匪浅。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ˌɛn'di:] [wi:; wi] [seɪld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] [feə(r)] ['neɪplz] ,
**nd we sailed to his home in fair Naples ,**
和 我们 航行 到 他的 家 在 公平的 那不勒斯 ,

于是我们乘船前往他在美丽的那不勒斯的家。

[weə(r)] [ai] ['stʌdid] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [men] ,
**Where I studied the language of men ,**
在哪里 我 研究 这 语言 的 男人 ,

我在那里学习了男人的语言，

[ænd; ənd] [ai] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,
**And I sat on a bench with his children ,**
和 我 卫星 在 一个 长椅 和 他的 孩子们 ,

我和他的孩子们一起坐在长椅上，

[bʌt; bət] [su:n] [wi:; wi] [went] ['seɪlɪŋ] [ə'gen] .
**But soon we went sailing again .**
但 很快 我们 去 帆船 再次 .

但很快我们又出海了。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ˌɛn'diː][ai] [meɪd] [sʌm; səm][naɪs] [frendz] [ɒn][ðə; ði] ['vɒɪɪdʒ] ,
**nd I made some nice friends on the voyage ,**
和 我 制成 一些 好的 朋友们 在 这 航程 ,

我在航行途中结交了一些好朋友。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [rəʊ'mæns] .
**And engaged in a pretty romance .**
和 已订婚的 在 一个 漂亮的 浪漫 .

他们正处于一段美好的恋爱关系中。

[ai] [tʃɑːmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] ,
**I charmed all the ladies by climbing ,**
我 迷住了 全部 这 女士们 经过 攀登 ,

我通过攀爬赢得了所有女士的芳心。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɑːns] .
**And one of them taught me to dance .**
和 一 的 他们 教授 我 到 舞蹈 .

其中一位教我跳舞。

[waɪ]
**Y**
是

是

[et] ['ɒf(ə)n] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] —
**et often I longed for the jungle —**
等 经常 我 渴望 为了 这 丛林 —

我常常渴望回到丛林——

[ɪts] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [wɪŋ] —
**Its song and the rustle of wing —**
它是 歌曲 和 这 沙沙 的 翼 —

它的歌声和翅膀的沙沙声——

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [maɪ] ['slʌmbə(r)]
**And sometimes at night in my slumber**
和 有时 在 夜晚 在 我的 睡眠

有时在夜里睡梦中

[ai] [tɔːkt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['elɪfənt] [kɪŋ] .
**I talked with our elephant king .**
我 谈话 和 我们的 大象 国王 .

我和我们的象王交谈过。

[əʊ]
**O**
哦

哦

[ˌen 'iː] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ə'wəʊk] [ˌem 'iː] ,
**ne morning my master awoke me ,**
ne 早晨 我的 掌握 醒来 我 ,

一天早晨，我的主人叫醒了我。

[ænd; ənd] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɔːdi] [njuː] [suːt] ,
**And , dressed in a gaudy new suit ,**
和 , 穿着 在 一个 艳丽的 新的 套装 ,

他身穿一套艳丽的新西装，

[ai] [bɪ'held] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
**I beheld the New World in the sunlight ,**
我 观看 这 新的 世界 在 这 阳光 ,

我在阳光下看到了新大陆，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ][hæt][ɪn] [sə'luːt] .
**And lifted my hat in salute .**
和 抬起 我的 帽子 在 礼炮 .

我脱帽致敬。

---

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

---

[ˌɛn'diː] [ðen] [bɪ'gæn] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd]['traɪəlz] —
**nd then began troubles and trials —**
和 然后 开始 麻烦 和 试验 —

然后，麻烦和考验就开始了——

---

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ai][wɒz; wəz][led] ;
**Through the streets by a string I was led ;**
通过 这 街道 经过 一个 细绳 我 曾是 引领 ;

我被一根绳子牵着走过街道；

---

[ tɔil ] [hɑːd] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] ,
**Toiling hard all the day for my master ,**
辛勤劳作 难的 全部 这 天 为了 我的 掌握 ,

我整天为主人辛勤劳作，

---

[jet] [ɒft] ['gəʊɪŋ] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed] .
**Yet oft going hungry to bed .**
然而 经常 去 饥饿的 到 床 .

然而，他常常饿着肚子睡觉。

---

[biː]
**B**
B

B

---

[ʌt][hiː; hi][səʊld][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːkəs]
**ut he sold me at last to a circus**
ut 他 卖 我 在 最后的 到 一个 马戏团

但他最终还是把我卖给了马戏团。

---

[ænd; ənd][maɪ][lɒt] [bɪ'keɪm] ['iːzɪə] [ðen] ,
**And my lot became easier then ,**
和 我的 很多 成为 更轻松 然后 ,

我的处境从此变得轻松了许多。

---

[səʊ][ai] [geɪv] ['meni] ['momənts] [ɒv; əv] ['leʒə(r)]
**So I gave many moments of leisure**
所以 我 给予 许多 时刻 的 闲暇

所以我给了他们很多休闲时光。

---

[tuː; tə][ə'kwaɪərɪŋ][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][men] .
**To acquiring the habits of men .**
到 收购 这 习惯 的 男人 .

习得男人的习惯。

---

[ai]
**I**
我

我

---

['kɒpid] [ðeə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]
**copied their manners and customs**
复制 他们的 礼仪 和 海关

模仿他们的礼仪和习俗

[ai] [meɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [nəʊt] ;
**I made of each fashion a note ;**
我 制成 的 每个 时尚 一个 笔记 ;

我把每种时尚都记了下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd][maɪ] [pə'fɔːməns]
**And the children admired my performance**
和 这 孩子们 钦佩 我的 表现

孩子们很欣赏我的表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv][maɪ] [kəʊt] .
**And the ladies the cut of my coat .**
和 这 女士们 这 切 的 我的 外套 .

女士们喜欢我外套的款式。

[biː]
**B**
B

B

[waɪ][ænd; ənd][baɪ][ai][wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['bæŋkə(r)]
**y and by I was sold to a banker**
是 和 经过 我 曾是 卖 到 一个 银行家

y，然后我被卖给了银行家。

[huː] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [maɪ] [bɔːl] - ['rəʊlɪŋ] [fiːt] ,
**Who was charmed with my ball - rolling feat ,**
WHO 曾是 迷住了 和 我的 球 - 滚动 特技 ,

谁被我滚球的绝技迷住了?

[ænd; ənd] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːntlərɔɪ] ['kɒstjuːm]
**And arrayed in a Fauntleroy costume**
和 排列 在 一个 方特勒罗伊 戏服

并穿上了方特罗伊的服装

[ai] [pɑːst] [ɔːl][maɪ][taɪm][ɒn][ðə; ði] [striːt] .
**I passed all my time on the street .**
我 通过了 全部 我的 时间 在 这 街道 .

我把所有时间都花在了街头。

[biː]
**B**
B

B

[ʌt][ə'læs][fɔː(r); fə(r)][maɪ][plænz][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !
**ut alas for my plans of the future !**
ut 唉 为了 我的 计划 的 这 未来 !

唉，我的未来计划就此泡汤了!

[hiː; hi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][sent] ,
**He died without leaving a cent ,**
他 死亡 没有 离开 一个 中心 ,

他去世时没有留下一分钱。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][aʊt][tuː; tə][hɑːd]['leɪbə(r)]
**And I had to go out to hard labor**
和 我 有 到 去 出去 到 难的 劳动

我被迫去做苦役。

[tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [rent] ;
**To pay for my victuals and rent ;**
到 支付 为了 我的 食物 和 租 ;

为了支付我的伙食费和房租;

[tiː]
**T**
T

T

[ɪl] [ai] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['væleɪ; 'vælɪt]
**ill I met with a gentleman's valet**
患病的 我 遇见 和 一个 绅士的 代客泊车

我生病时遇到了一位绅士的贴身男仆

[huː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [feɪs] ,
**Who was like me in manner and face ,**
WHO 曾是 喜欢 我 在 方式 和 脸 ,

谁的举止和相貌都与我相似？

[ænd; ənd] [ai] [təʊld] [hɪm] [sʌm; səm] ['stɔːriz] [ðæt] [pliːzd] [hɪm]
**And I told him some stories that pleased him**
和 我 讲述 他 一些 故事 那 高兴 他

我给他讲了一些他喜欢的故事。

[ænd; ənd] [ braib ] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
**And bribed him to give me his place .**
和 受贿 他 到 给 我 他的 地方 .

我贿赂他，让他把他的位置让给我。

[tiː]
**T**
T

T

[hen] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [njuː] ['mɑːstə(r)] —
**hen I started to serve my new master —**
母鸡 我 开始 到 服务 我的 新的 掌握 —

当我开始服侍我的新主人时——

[ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ['sɪnɪk] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,
**A bachelor cynic was he ,**
一个 学士 犬儒 曾是 他 ,

他是个愤世嫉俗的单身汉。

[huː] ['kwɪkli] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn]
**Who quickly saw through the deception**
WHO 迅速地 锯 通过 这 欺骗

谁很快就识破了这场骗局

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**And made a proposal to me .**
和 制成 一个 提议 到 我 .

他向我求婚了。

[es]
**S**
S

S

[eɪd] [hiː; hi] : " [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] ,
**aid he : " You're a monkey , you rascal ,**
援助 他 : " 你是 一个 猴 , 你 恶棍 ,

他说道：“你是只猴子，你这个恶棍，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eksələnt] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bruːd] ;
**And an excellent type of the brood ;**
和 一个 出色的 类型 的 这 幼虫 ;

而且是这群幼鸟中的佼佼者；

[lets] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [dʒəʊk] [ɒn] [sə'saɪəti]
**Let's play a good joke on society**
我们来吧 玩 一个 好的 开玩笑 在 社会

让我们跟社会开个玩笑吧

---

[baɪ] ['pɑːsɪŋ] [juː; jʊ] [ɒf] [æz; əz] [ə; eɪ] [duːd; djuːd] .
**By passing you off as a dude .**
经过 通过 你 离开 作为 一个 兄弟 .

把你冒充成男生。

---

" [es]
**" S**
" S

“S

---

[əʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɑːbə(r)] ,
**o he took me at first to his barber ,**
o 他 采取 我 在 第一的 到 他的 理发师 ,

他一开始带我去了他的理发店，

---

[huː] [ʃeɪvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] [maɪ] [heə(r)] ,
**Who shaved me and shortened my hair ,**
WHO 剃光 我 和 缩短 我的 头发 ,

谁给我刮了胡子，剪短了头发?

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['tæŋɡ(ə)ld] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋɡ(ə)l]
**And the last tangled trace of the jungle**
和 这 最后的 纠缠不清 痕迹 的 这 丛林

还有丛林最后那错综复杂的痕迹。

---

[wɒz; wəz] [ɡɒn] [wen] [ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
**Was gone when I rose from his chair .**
曾是 已消失 什么时候 我 玫瑰 从 他的 椅子 .

我从椅子上站起来时，他已经不见了。

---

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

---

[ˌɛn'diː] [ðen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪlə(r)] [ænd; ənd] ['hætə(r)] —
**nd then to his tailor and hatter —**
和 然后 到 他的 裁缝 和 制帽匠 —

然后又去找他的裁缝和帽匠——

---

[hɪz; ɪz] ['həʊziə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] ,
**His hosier and all of the rest ,**
他的 袜匠 和 全部 的 这 休息 ,

他的长筒袜以及其他所有东西，

---

[tɪl] [æt; ət] [naɪt] [ai] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mʌŋki]
**Till at night I was changed from a monkey**
直到 在 夜晚 我 曾是 已更改 从 一个 猴

直到夜里，我从一只猴子变成了另一只猴子。

---

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃæpi] [məʊst] ['staɪlɪʃli] [drest] .
**To a chappie most stylishly dressed .**
到 一个 家伙 最多 时尚地 穿着 .

致一位衣着考究的小伙子。

---

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ˌɛn'diː] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ]
**nd standing alone and reflecting**
和 常设 独自的 和 反思

独自站立，沉思

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊ] ,
**I thought of the why and the how ,**
我 想法 的 这 为什么 和 这 如何 ，

我想到了为什么以及如何去做，

[ænd; ənd] [ai] [w'ʌndəd] [wɒt] ['tʌski] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ]
**And I wondered what Tusky was doing**
和 我 想知道 什么 塔斯基 曾是 正在做

我想知道塔斯基在做什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [seɪ] , [naʊ] .
**And what would the jungle say , now .**
和 什么 会 这 丛林 说 ， 现在 .

那么，丛林现在会怎么说呢？

[pɑːt] [θɜːd] .
**Part Third .**
部分 第三 .

第三部分。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [wɜːl] .
**THE BUTTERFLY WHIRL .**
这 蝴蝶 旋转 .

蝴蝶旋涡。

[ai]
**I**
我

我

[tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] !
**t was then for the triumphs of conquest !**
t 曾是 然后 为了 这 胜利 的 征服 ！

那是为了庆祝征服的胜利！

[əʊ] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swel] !
**Oh , then for the life of the swell !**
哦 ， 然后 为了 这 生活 的 这 膨胀 ！

哦，为了冲浪者的幸福！

[ai] [dwelt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːd] [wɪð] [maɪ] ['peɪtrən]
**I dwelt like a lord with my patron**
我 居住 喜欢 一个 主 和 我的 赞助人

我像领主一样与我的赞助人同住

[ɪn] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [həʊ'tel] .
**In a suite of a gilded hotel .**
在 一个 套房 的 一个 镀金 酒店 .

在一家豪华酒店的套房里。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ˌɛn'diː] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dinəz] —
**nd we went out to plays and to dinners —**
和 我们 去 出去 到 演出 和 到 晚餐 —

于是我们去看戏、去吃饭——

[ɒn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] —
**On the ladies he took me to call —**
在 这 女士们 他 采取 我 到 称呼 —

他带我去拜访的那些女士——

[ænd; ənd] [wʌns] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz]
**And once we received invitations**
和 一次 我们 已收到 邀请函

我们收到邀请函后

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fænsi] - [dres] [bɔːl] .
**To a beautiful fancy - dress ball .**
到 一个 美丽的 想要 - 裙子 球 .

去参加一场盛大的化装舞会。

- [tiː]
**' T**
- T

'T

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ə'feə(r)] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ˌem 'iː] ,
**was a famous affair and it won me ,**
曾是 一个 著名的 事务 和 它 韩元 我 ,

那是一件轰动一时的事，它让我心动不已。

[wɪð] [ɪts] ['tɪtə(r)] [ænd; ənd] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [tjuːn] ,
**With its titter and tinsel and tune ,**
和 它是嘻嘻地笑 和 箔 和 调 ,

伴随着它的咯咯笑声、闪亮的装饰和动听的曲调，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]
**For it carried me back to the jungle**
为了 它 携带 我 后退 到 这 丛林

因为它把我带回了丛林

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [dɑːns] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [muːn] .
**And the monkey - dance under the moon .**
和 这 猴 - 舞蹈 在下面 这 月亮 .

还有月光下的猴子舞。

[tiː]
**T**
T

T

[hen] [ai] ['mɪŋgld] [wɪð] ['ʌðə(r)] [daɪ'vɜːrʒən] .
**hen I mingled with other diversions .**
母鸡 我 混合 和 其他 转移 .

然后我又参与了其他消遣活动。

[ai] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪd] ;
**I learned how to paint and to ride ;**
我 学习 如何 到 画 和 到 骑 ;

我学会了画画和骑马；

[ai] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgə(r)] [æt; ət] ['pəʊləʊ] —
**I cut a great figure at polo —**
我 切 一个 伟大的 数字 在 马球 —

我在马球比赛中表现出色——

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['gɒlfɪŋ] [ai] [traɪd] .
**The science of golfing I tried .**
这 科学 的 高尔夫球 我 尝试 .

我尝试了高尔夫的科学原理。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ə; eɪ] ['wiːlˌmæn] [ai] [suːn] [bɪ'keɪm] ['feɪməs]
s a wheelman I soon became famous
s 一个 车轮人 我 很快 成为 著名的

我很快就以车轮手的身份出名了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [skɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [træk] —
And made a great score on the track —
和 制成 一个 伟大的 分数 在 这 追踪 —

并在赛道上取得了优异的成绩——

[ai][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɔːtʃə(r)] ,
I was known as the king of the scorchers ,
我 曾是 已知 作为 这 国王 的 这 酷热 ,

我曾被称为炙烤之王，

[wɪð] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['baɪsɪk(ə)l] [bæk] .
With the typical bicycle back .
和 这 典型的 自行车 后退 .

典型的自行车后背。

[tiː]
T
T

T

[hen][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['sɪli]
hen a girl who was youthful and silly
母鸡 一个 女孩 WHO 曾是 青春 和 愚蠢的

那时，一个年轻而天真的女孩

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːk] ,
Made love to me just for a lark ,
制成 爱 到 我 只是 为了 一个 云雀 ,

他只是为了寻欢作乐才和我做爱的，

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð] [æn; ən] ['elɪgənt] ['tɜːnaʊt]
And came with an elegant turnout
和 来了 和 一个 优雅的 结果发现

并带来了优雅的亮相

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .
And took me to drive in the park .
和 采取 我 到 驾驶 在 这 公园 .

然后带我去公园兜风。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː][ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['bəʊtɪŋ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
nd I took her out boating next morning ,
和 我 采取 她 出去 划船 下一个 早晨 ,

第二天早上我带她出去划船了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɑːmə(r)] [wɒz; wəz][feə(r)] ;
For the face of my charmer was fair ;
为了 这 脸 的 我的 魔术师 曾是 公平的 ;

因为我心仪之人的容貌俊美；

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] —
**It carried me back to the jungle —**
它 携带 我 后退 到 这 丛林 —

它把我带回了丛林——

---

[tuː; tə][ðə; ði] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒsəmɪŋ] [ðeə(r)] .
**To the flow'rs that were blossoming there .**
到 这 花朵 那 是 盛开 那里 .

致那里盛开的花朵。

---

[biː]
**B**
B

B

---

[ʌt] [suːn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ] ['pleʒə(r)] ,
**ut soon , in the midst of my pleasure ,**
ut 很快 , 在 这 中间 的 我的 乐趣 ,

但很快，就在我沉浸在快乐之中时，

---

[ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊziət] [driːm] ,
**In the glow of a roseate dream ,**
在 这 辉光 的 一个 玫瑰 梦 ,

在玫瑰色梦境的光芒中，

---

[ðə; ði] [bəʊt] [strʌk] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [tɪpt] ['əʊvə(r)]
**The boat struck a rock and tipped over**
这 船 击 一个 岩石 和 倾斜 超过

船撞到岩石后翻了。

---

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ˌjuː 'es][bəʊθ][ɪn][ðə; ði] [striːm] .
**And tumbled us both in the stream .**
和 翻滚 我们 两个都 在 这 溪流 .

然后我们俩都被卷入了溪流中。

---

[tiː]
**T**
T

T

---

[hen] , [həʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] !
**hen , ho , for the skill of the jungle !**
母鸡 , 何 , 为了 这 技能 的 这 丛林 !

嗬，为了丛林的技能！

---

[ðə; ði] ['deftnəs] [ɒv; əv] [fʊt] [ænd; ənd][ɒv; əv][hænd] !
**The deftness of foot and of hand !**
这 灵巧 的 脚 和 的 手 !

手脚灵巧！

---

[fɔː(r); fə(r)][ai] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɪm] [ænd; ənd][ai] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)]
**For I hung from a limb and I saved her**
为了 我 悬挂 从 一个 肢 和 我 已保存 她

我悬挂在树枝上，救了她。

---

[ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][strænd] .
**And drew her at last to the strand .**
和 画 她 在 最后的 到 这 链 .

最后，他把她拉到了海滩边。

---

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ˌɛn'diː] [ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ai] [went] ['praʊdli]
**nd then to her home I went proudly**
和 然后 到 她 家 我 去 自豪地

然后我骄傲地去了她家。

[tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [feə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] ,
**To claim the fair maid for my own ,**
到 宣称 这 公平的 女佣 为了 我的 自己的 ,

为了将这位美丽的少女据为己有,

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ,
**But her father demanded a title ,**
但 她 父亲 要求 一个 标题 ,

但她的父亲要求给她一个头衔,

[ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .
**And hardened his heart like a stone .**
和 硬化 他的 心 喜欢 一个 石头 .

他变得心硬如石。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ˌɛn'diː] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['peɪtrən] ,
**nd now came the death of my patron ,**
和 现在 来了 这 死亡 的 我的 赞助人 ,

现在,我的赞助人去世了。

[ðæt] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] ,
**That left me alone in the strife ,**
那 左边 我 独自的 在 这 冲突 ,

这让我独自一人陷入了纷争之中。

[ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ,
**And yearning once more for the jungle ,**
和 渴望 一次 更多的 为了 这 丛林 ,

再次渴望回到丛林,

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] .
**I turned to political life .**
我 转向 到 政治的 生活 .

我投身政界。

[pɑːt] [fɔːθ] .
**Part Fourth .**
部分 第四 .

第四部分。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [pɑːθ] .
**THE RETURN PATH .**
这 返回 小路 .

返回路径。

[tiː]
**T**
T

T

[hen] [ai] ['stʌdid] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [geɪn] ['nɒlɪdʒ] ,
**hen I studied a week to gain knowledge ,**
母鸡 我 研究 一个 星期 到 获得 知识 ,

然后我花了一周时间学习知识,

[ænd; ənd] [ 'weid ] [θruː] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [stʌf] ,
**And waded through volumes of stuff ,**
和 涉水 通过 卷 的 东西 ,

我翻阅了大量资料，

---

[ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪərmənts]
**And I found that the only requirements**
和 我 成立 那 这 仅有的 要求

我发现唯一的要求

---

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['blɑːni] [ænd; ənd] [blʌf] .
**Were cunning and blarney and bluff .**
是 狡猾 和 胡说八道 和 虚张声势 .

他们狡猾、花言巧语、虚张声势。

---

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

---

[ˌɛn'diː] [ðiːz] [ai] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] —
**nd these I had brought from the jungle —**
和 这些 我 有 带来 从 这 丛林 —

这些东西是我从丛林里带来的——

---

[ɪn'herɪtɪd] [streɪt] [frɒm; frəm] [maɪ] [reɪs] —
**Inherited straight from my race —**
遗传 直的 从 我的 种族 —

直接继承自我的种族——

---

[wɪð] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mjuːzɪk]
**With a gift for political music**
和 一个 礼物 为了 政治的 音乐

具有政治音乐天赋

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['truːli] [pə'lɪtɪk(ə)l] [feɪs] .
**And a truly political face .**
和 一个 真的 政治的 脸 .

一张极具政治色彩的面孔。

---

[tiː]
**T**
T

T

---

[hʌs] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [maɪ] [ 'leibə ] ,
**hus feeling at home in my labors ,**
胡斯 感觉 在 家 在 我的 劳动 ,

在我的劳动中感到宾至如归，

---

[maɪ] [plæn] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**My plan was successful , of course ,**
我的 计划 曾是 成功的 , 的 课程 ,

我的计划当然成功了。

---

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [wɪð] [ə'pɔɪntmənts]
**And when they came round with appointments**
和 什么时候 他们 来了 圆形的 和 预约

当他们带着预约前来拜访时

---

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ɒn] " [ðə; ði] [fɔːs] .
**They gave me a job on " the force .**
他们 给予 我 一个 工作 在 " 这 力量 .

他们给了我一份在“部队”的工作。

" [ə; eɪ]
" A
" 一个

"一个

[ˌɛn'diː] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['raʊndzmən] ,
nd such was my skill as a roundsman ,
和 这样的 曾是 我的 技能 作为 一个 巡视员 ,

这就是我作为巡警的本事。

[ænd; ənd]['tælənt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [piːs] ,
And talent in keeping the peace ,
和 天赋 在 保持 这 和平 ,

以及维护和平的才能

[ðæt] [ai][rəʊz][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] ,
That I rose in a year to be Captain ,
那 我 玫瑰 在 一个 年 到 是 队长 ,

一年之内我就晋升为上尉，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] !
And then to be Chief of Police !
和 然后 到 是 首席 的 警察 !

然后竟然当上了警察局长！

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː] [ðen] , [æz; əz][maɪ] [j'ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
nd then , as my years were advancing ,
和 然后 , 作为 我的 年 是 前进 ,

后来，随着年龄的增长，

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɒnə(r)][ænd; ənd] [trʌst] ,
So great was their honor and trust ,
所以 伟大的 曾是 他们的 荣誉 和 相信 ,

他们的荣誉和信任是如此伟大，

[ðæt] [ðeɪ] [twaɪnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃæplət] [ɒv; əv][ 'lɔrəl, 'lɔː- ]
That they twined me a chaplet of laurel
那 他们 缠绕 我 一个 花冠 的 月桂树

他们为我编织了一顶月桂花环

[ænd; ənd] ['skʌlptʃəd] [ɪn]['mɑːb(ə)l][maɪ] [bʌst] .
And sculptured in marble my bust .
和 雕塑 在 大理石 我的 摔碎 .

还用大理石雕刻了我的半身像。

[waɪ]
Y
是

是

[et]['ɒf(ə)n][ai] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] —
et often I dreamed of the jungle —
等 经常 我 梦见 的 这 丛林 —

我常常梦见丛林——

[ɪts] [sɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [wɪŋ] —
Its song and the rustle of wing —
它是 歌曲 和 这 沙沙 的 翼 —

它的歌声和翅膀的沙沙声——

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] [tɔːkt] [ɪn][maɪ]['slʌmbə(r)]
**And sometimes still talked in my slumber**
和 有时 仍然 谈话 在 我的 睡眠

有时我睡着的时候还会说话

[wɪð] ['tʌski] , ['aʊə(r)] ['elɪfənt] [kɪŋ] .
**With Tusky , our elephant king .**
和 塔斯基 , 我们的 大象 国王 .

和我们的象王塔斯基在一起。

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[hen] , [ləʊ] , [maɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] ,
**hen , lo , my political party ,**
母鸡 , 洛 , 我的 政治的 派对 ,

然后，瞧，我的政党，

[ðæt] [naʊ] [wɒz; wəz][ɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] ,
**That now was in power and supreme ,**
那 现在 曾是 在 力量 和 最高 ,

当时它掌握着权力，至高无上。

[kən'fəːd] [ə; eɪ][məʊst]['nəʊb(ə)l] [ə'pɔɪntmənt]
**Conferred a most noble appointment**
授予 一个 最多 高贵 预约

被授予最高荣誉

[ðæt] ['riːəlaɪzd] [ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [driːm] .
**That realized all of my dream .**
那 已实现 全部 的 我的 梦 .

我的梦想实现了。

[ef]
**F**
F

F

[ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðeə(r)]['æfrɪkən] ['envɔɪ] ,
**or they made me their African envoy ,**
或者 他们 制成 我 他们的 非洲 使者 ,

或者他们任命我为非洲特使，

[ænd; ənd] [suːn] [ai] [went] ['seɪlɪŋ] [ə'gen] ,
**And soon I went sailing again ,**
和 很快 我 去 帆船 再次 ,

不久之后我又出海航行了。

[tuː; tə] [miːt] [maɪ][əʊld] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]
**To meet my old playmates and tell them**
到 见面 我的 老的 玩伴 和 告诉 他们

去见见我以前的玩伴，然后告诉他们

[ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [men] .
**The ways and the customs of men .**
这 方式 和 这 海关 的 男人 .

男人的习俗和方式。

[tiː]
**T**
T

T

[əʊ][kɑːm][ðə; ði] [dʌsk] ['neɪtɪv] , [ænd; ənd]['gæðə(r)]
**o calm the dusk native , and gather**
o 冷静的 这 黄昏 本国的 , 和 收集

安抚黄昏的土著居民，并聚集

[maɪ]['piːp(ə)l][ɪn][sʌn] - ['hɔːntɪd] [ nuk ]
**My people in sun - haunted nooks**
我的 人们 在 太阳 - 闹鬼的 角落

我的人民生活在阳光普照的角落里

[tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][maɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]
**To tell them my story , and teach them**
到 告诉 他们 我的 故事 , 和 教 他们

向他们讲述我的故事，并教导他们

[ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ɒv; əv] [bʊks] ;
**The wisdom that cometh of books ;**
这 智慧 那 到来 的 图书 ;

从书中获得的智慧;

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [wɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] ,
**he words and the ways of their fathers ,**
他 字 和 这 方式 的 他们的 父亲们 ,

他继承了父辈的言行举止,

[ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][maɪ] [reɪs] [frɒm; frəm][ɪts][bæn] ,
**And deliver my race from its ban ,**
和 递送 我的 种族 从 它是 禁止 ,

并解除对我种族的禁锢,

[fɔː(r); fə(r)][mæn][dɪd][nɒt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌŋki] ,
**For man did not spring from the monkey ,**
为了 男人 做过 不是 春天 从 这 猴 ,

人类并非由猴子进化而来。

[bʌt; bət] ['mʌŋki] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][mæn] !
**But monkey descended from man !**
但 猴 下降 从 男人 !

但是猴子也是人类的后代!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神